

ARGENTINIAN MODEL CLAUSES – CONTROLLER TO PROCESSOR

<p>Contrato modelo de transferencia internacional de datos personales con motivo de prestación de servicios</p>	<p>Model contract for the international transfer of personal data for the purpose of providing services.</p>
<p>Entre, por una parte, el “exportador de datos”, tal como se identifica en la Adenda y, por la otra, el “importador de datos”, tal como se identifica en la Adenda, en conjunto “las partes”, convienen el presente contrato de transferencia internacional de datos personales para la prestación de servicios, sometiéndola a los términos y condiciones que se detallan a continuación.</p>	<p>Enter, on the one hand, the “data exporter” as identified in the Addendum, and, on the other, the “data importer”, as identified in the addendum, collectively “the parties”, agree to this contract for the international transfer of personal data for the provision of services, subjecting it to the terms and conditions detailed below.</p>
<p>Cláusula 1) Definiciones</p> <p>A los efectos del presente contrato se entenderá por los siguientes términos:</p> <p>a) “datos personales”, “datos sensibles”, “tratamiento”, “responsable” y “titular del dato”, el mismo significado que el establecido en la Ley N° 25.326, de Protección de Datos Personales.</p> <p>b) “autoridad” o “autoridad de control”, la DIRECCIÓN NACIONAL DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES de la REPÚBLICA ARGENTINA.</p> <p>c) “exportador”, el responsable del tratamiento que transfiera los datos personales;</p> <p>d) “importador” o “encargado del tratamiento”, el prestador de servicios en los términos del artículo 25 de la Ley N° 25.326 radicado fuera de la jurisdicción argentina que reciba los datos personales procedentes del exportador de datos para su tratamiento de conformidad con los términos del presente.</p> <p>e) por «legislación de protección de datos» se entenderá la Ley N° 25.326 y normativa reglamentaria.</p>	<p>Clause 1) Definitions</p> <p>For the purposes of this contract, the following terms shall be understood:</p> <p>a) “personal data”, “sensitive data”, “treatment”, “responsible” and “data owner”, the same meaning as established in Law No. 25,326, on the Protection of Personal Data.</p> <p>b) “authority” or “control authority”, the NATIONAL DIRECTORATE FOR THE PROTECTION OF PERSONAL DATA of the ARGENTINE REPUBLIC.</p> <p>c) “exporter”, the person responsible for the processing that transfers the personal data;</p> <p>d) “importer” or “in charge of the treatment”, the provider of services under the terms of article 25 of Law No. 25,326 located outside the Argentine jurisdiction that receives the personal data from the data exporter for processing in accordance with the terms of the present.</p> <p>e) “Data protection legislation” shall mean Law No. 25,326 and regulatory regulations.</p>
<p>Cláusula 2) Características, finalidad de la transferencia y términos específicos</p> <p>Los detalles y otros términos específicos de la transferencia y servicio previsto, como por ejemplo características de los datos personales transferidos, forma en que las partes pactan atender los pedidos del titular del dato o de la autoridad de control, transferencias previstas a terceros, y jurisdicción en que se radicarán los datos, se especifican en el Anexo A, que forma parte del presente contrato. Las partes podrán suscribir en el futuro anexos adicionales a fin de incorporar detalles y características de aquellas transferencias que se realicen con posterioridad y que se enmarquen en el presente contrato.</p>	<p>Clause 2) Characteristics, purpose of the transfer and specific terms</p> <p>The details and other specific terms of the intended transfer and service, such as, for example, the characteristics of the personal data transferred, the way in which the parties agree to meet the requests of the owner of the data or the control authority, transfers foreseen to third parties, and jurisdiction in which the data will be filed, are specified in Annex A, which forms part of this contract. The parties may subscribe in the future additional annexes in order to incorporate details and characteristics of those transfers that are made later and that are framed in this contract.</p>

<p>Cláusula 3) Responsabilidad y terceros beneficiarios</p> <p>a) Los titulares de los datos, podrán exigir al Importador, en carácter de terceros beneficiarios, el cumplimiento de las disposiciones de la Ley N° 25.326 relacionadas con el tratamiento de sus datos personales, en particular lo relativo a los derechos de acceso, rectificación, supresión y demás derechos contenidos en el Capítulo III, artículos 13 a 20 de la Ley N° 25.326, conforme a las obligaciones y responsabilidades asumidas por las partes en el presente contrato; a tal fin, se someten a la jurisdicción argentina, tanto en sede judicial como administrativa. En aquellos casos en que se alegue incumplimiento por parte del importador de datos, el titular del dato podrá requerir al exportador que emprenda acciones apropiadas a fin de cesar dicho incumplimiento.</p> <p>b) El importador acepta que la Autoridad de Control ejerza sus facultades respecto del tratamiento de datos que asume a su cargo, con los límites y facultades que le otorga la Ley N° 25.326, aceptando sus facultades de control y sanción, otorgándole a tales fines, en lo que resulte pertinente, el carácter de tercero beneficiario.</p> <p>c) En caso que el Importador revoque, o no cumpla no obstante ser intimado por el Exportador otorgando un plazo perentorio de CINCO (5) días hábiles, con los derechos y facultades reconocidos a terceros beneficiarios en esta cláusula, tal hecho será causal de resolución automática del presente Contrato.</p> <p>d) Los titulares de los datos podrán exigir al importador el cumplimiento de obligaciones asumidas en el presente contrato relativas al tratamiento de los datos que sean propias del exportador, cuando este último haya desaparecido de hecho o haya cesado de existir jurídicamente, a menos que cualquier entidad sucesora haya asumido la totalidad de las obligaciones jurídicas del exportador de datos en virtud de contrato o por ministerio de la ley, en cuyo caso los titulares de los datos podrán exigirlos a dicha entidad.</p> <p>e) Los titulares de los datos podrán exigir al eventual subencargado de tratamiento de datos el cumplimiento de la presente cláusula y el cumplimiento de obligaciones asumidas en el presente contrato por parte del exportador y el importador, relativas al tratamiento de los datos que sean propias del exportador, cuando ambos hayan desaparecido de facto o hayan cesado de existir jurídicamente, a menos que cualquier entidad sucesora haya asumido la totalidad de las obligaciones jurídicas de alguno de ellos en virtud de contrato o por ministerio de la ley, en cuyo caso los titulares de los datos podrán exigirlos a dicha entidad. La responsabilidad civil del subencargado del tratamiento de datos se limitará a sus propias</p>	<p>Clause 3) Responsibility and third-party beneficiaries</p> <p>a) The owners of the data may require the Importer, in the capacity of third-party beneficiaries, to comply with the provisions of Law No. 25,326 related to the processing of their personal data, in particular the relative to the rights of access, rectification, deletion and other rights contained in Chapter III, Articles 13 to 20 of Law No. 25,326, in accordance with the obligations and responsibilities assumed by the parties in this contract; to that end, they submit to the Argentine jurisdiction, both in judicial and administrative. In those cases in which non-compliance is alleged by the data importer, the data subject may require the exporter to take appropriate actions in order to cease said non-compliance.</p> <p>b) The importer accepts that the Control Authority exercises its powers with respect to the processing of data that it assumes under its charge, with the limits and powers granted by Law N° 25,326, accepting its powers of control and sanction, granting it for such purposes, in what is pertinent, the character of third beneficiary.</p> <p>c) In the event that the Importer revokes, or fails to comply with, however, the Exporter gives a peremptory term of FIVE (5) business days, with the rights and powers granted to third-party beneficiaries in this clause, this fact will be grounds for resolution automatic of this Contract.</p> <p>d) The owners of the data may require the importer to comply with obligations assumed in this contract regarding the processing of data that are specific to the exporter, when the latter has disappeared in fact or has ceased to exist legally, unless any the successor entity has assumed all of the legal obligations of the data exporter by virtue of contract or by operation of law, in which case the owners of the data may demand them from said entity.</p> <p>e) The owners of the data may require the eventual sub-manager of data processing compliance with this clause and the fulfillment of obligations assumed in this contract by the exporter and the importer, regarding the processing of the data that are specific to the exporter, when both have disappeared de facto or have ceased to exist legally, unless any successor entity has assumed all of the legal obligations of any of them by virtue of contract or by operation of law, in which case holders of the data may refer them to that entity. The civil responsibility of the sub-manager of the data processing will be limited to its own data processing operations as</p>
---	--

<p>operaciones de tratamiento de datos según lo pactado entre las partes y estas cláusulas.</p> <p>f) Las partes no se oponen a que los titulares de los datos estén representados por una asociación u otras entidades previstas por la ley Argentina.</p>	<p>agreed between the parties and these clauses.</p> <p>f) The parties do not object to the holders of the data being represented by an association or other entities provided by Argentine law.</p>
<p>Cláusula 4) Obligaciones del exportador de datos</p> <p>El exportador de datos acuerda y garantiza lo siguiente:</p> <p>a) La recopilación, el tratamiento y la transferencia de los datos personales se han efectuado y efectuarán de conformidad con la Ley N° 25.326.</p> <p>b) Ha realizado esfuerzos razonables para determinar si el importador de datos es capaz de cumplir las obligaciones pactadas en el presente contrato. A tal efecto, el exportador podrá solicitar al importador la contratación de un seguro de responsabilidad para eventuales perjuicios ocasionados con motivo del tratamiento previsto, conforme se especifica en el Anexo A.</p> <p>c) Durante la prestación de los servicios de tratamiento de los datos personales, dará las instrucciones necesarias para que el tratamiento de los datos personales transferidos se lleve a cabo exclusivamente en su nombre y de conformidad con la Ley N° 25.326 y el presente contrato;</p> <p>d) Hará entrega al importador de copia de la legislación vigente en Argentina aplicable al tratamiento de datos previsto.</p> <p>e) Garantiza que ha cumplido en informar a los titulares de los datos que su información personal podía ser transferida a un tercer país con niveles inferiores de protección de datos a los de la REPÚBLICA ARGENTINA;</p> <p>f) Garantiza que en caso de subtratamiento la actividad se llevará a cabo por un subencargado que deberá contar con su conformidad previa expresa del exportador y que proporcionará por lo menos el mismo nivel de protección de los datos personales y derechos de los titulares de los datos que los aquí pactados con el importador de datos, celebrando un contrato a tales fines, y quien estará también bajo las instrucciones del Exportador;</p> <p>g) En caso de ejercicio por parte del titular de los datos — como tercero beneficiario— de sus derechos de acceso, rectificación, supresión y demás derechos contenidos en el Capítulo III, artículos 13 a 20 de la Ley N° 25.326, dará respuesta al mismo dentro de los DIEZ (10) días corridos si se refiere a un pedido de acceso y de CINCO (5) días</p>	<p>Clause 4) Obligations of the data exporter</p> <p>The data exporter agrees and guarantees the following:</p> <p>a) The collection, processing and transfer of personal data have been carried out and carried out in accordance with Law No. 25,326.</p> <p>b) It has made reasonable efforts to determine whether the data importer is capable of complying with the obligations agreed in this contract. For this purpose, the exporter may request the importer to contract liability insurance for possible damages caused by the planned treatment, as specified in Annex A.</p> <p>c) During the provision of services for processing personal data, the data exporter will give the necessary instructions so that the processing of personal data transferred is carried out exclusively on their behalf and in accordance with Law No. 25,326 and this contract;</p> <p>d) Provide the importer with a copy of the legislation in force in Argentina applicable to the data processing planned.</p> <p>e) Guarantees that it has complied with informing the owners of the data that their personal information could be transferred to a third country with lower levels of data protection to those of the ARGENTINE REPUBLIC;</p> <p>f) It guarantees that in the case of sub-treatment the activity will be carried out by a sub-manager who must have the express prior consent of the exporter and who will provide at least the same level of protection of personal data and rights of the data subjects here agreed with the data importer, concluding a contract for such purposes, and who will also be under the instructions of the Exporter;</p> <p>g) In case of exercise by the owner of the data - as a third party beneficiary - of their rights of access, rectification, deletion and other rights contained in Chapter III, Articles 13 to 20 of Law No. 25,326, will respond to same within the TEN (10) consecutive days if it refers to an access request and FIVE (5) business days if it refers</p>

<p>hábiles si se refiere a un pedido de rectificación, supresión o actualización, y disponiendo los medios para tal fin, sea por los datos en su poder o por haberse pactado como obligación a su cargo, lo que se indica en el Anexo A. Responderá en los plazos dispuestos por la Ley N° 25.326 las consultas de los titulares de los datos y de la autoridad relativas al tratamiento de los datos personales por parte del importador, a menos que las partes hayan acordado que sea el importador quien responda a estas consultas. Aun en este supuesto, será el exportador quien deba responder, en la medida de lo razonablemente posible y a partir de la información de que razonablemente pueda disponer, si el importador de datos es incapaz de responder o no lo realiza.</p> <p>h) Pondrá a disposición de los titulares de los datos, en su carácter de terceros beneficiarios a tenor de la cláusula 3, y a petición de éstos, una copia de las cláusulas que se relacionen al tratamiento de sus datos personales, derechos y garantías, así como una copia de las cláusulas de otros contratos necesarios para los servicios de subtratamiento de los datos que deba efectuarse de conformidad con este contrato.</p>	<p>to a request for rectification, deletion or update, and arranging the means for this purpose, either by the data in its possession or because it has been agreed as an obligation under its charge, which is indicated in Annex A. It will respond within the timeframes provided by Law No. 25,326 for the consultations of data and authority holders regarding the treatment of personal data by the importer, unless the parties have agreed that it is the importer who answers these inquiries. Even in this case, it will be the exporter who must respond, to the extent reasonably possible and based on the information that may reasonably be available, if the data importer is unable to respond or fails to do so.</p> <p>h) Will make available to the owners of the data, in their capacity as third-party beneficiaries under clause 3, and at their request, a copy of the clauses that relate to the processing of their personal data, rights and guarantees, as well as a copy of the clauses of other contracts necessary for the sub-treatment of the data that must be carried out in accordance with this contract.</p>
<p>Cláusula 5) Obligaciones del importador de datos</p> <p>El importador de datos acuerda y garantiza lo siguiente:</p> <p>a) tratará los datos personales transferidos solo en nombre del exportador de datos, de conformidad con sus instrucciones y las cláusulas. En caso de que no pueda cumplir estos requisitos por la razón que fuere, informará de ello sin demora al exportador de datos, en cuyo caso este estará facultado para suspender la transferencia de los datos o rescindir el contrato;</p> <p>b) disponer las medidas de seguridad y confidencialidad necesarias y efectivas para evitar la adulteración, pérdida, consulta o tratamiento no autorizado de los datos, y que permitan detectar desviaciones, intencionales o no, ya sea que los riesgos provengan de la acción humana o del medio técnico utilizado verificando que no sean inferiores a las dispuestas por la normativa vigente, de manera tal que garanticen el nivel de seguridad apropiado a los riesgos que entraña el tratamiento y a la naturaleza de los datos que han de protegerse;</p> <p>c) dispondrá de procedimientos que garanticen que todo acceso a los datos transferidos se realizará por personal autorizado para ello, estableciendo niveles de acceso y claves, quienes cumplirán con el deber de confidencialidad y seguridad de los mismos, suscribiendo convenios a tales fines.</p>	<p>Clause 5) Obligations of the data importer</p> <p>The data importer agrees and guarantees the following:</p> <p>a) treat the personal data transferred only on behalf of the data exporter, in accordance with its instructions and clauses. In case you cannot meet these requirements for whatever reason, you will inform the data exporter without delay, in which case the data exporter will be entitled to suspend the transfer of the data or terminate the contract;</p> <p>b) provide the necessary and effective security and confidentiality measures to prevent adulteration, loss, consultation or unauthorized processing of the data, and to detect deviations, intentional or not, whether the risks come from human action or from technical means used, verifying that they are not inferior to those provided by current regulations, in such a way as to guarantee the appropriate level of security for the risks involved in the treatment and the nature of the data to be protected;</p> <p>c) will have procedures that guarantee that all access to the transferred data will be carried out by authorized personnel, establishing levels of access and keys, who will comply with the duty of confidentiality and security of the same, signing agreements for such purposes.</p>

d) que ha verificado que la legislación local no impide el cumplimiento de las obligaciones, garantías y principios previstos en el presente contrato relativos al tratamiento de los datos personales y sus titulares, e informará al exportador de datos en forma inmediata en caso de tener conocimiento de la existencia de alguna disposición de esta índole, en cuyo caso el Exportador podrá suspender la transferencia;

e) tratará los datos personales siguiendo las expresas instrucciones que le imparta el exportador conforme a los fines y forma descriptos en el Anexo A;

f) comunicará al exportador de datos un punto de contacto dentro de su organización autorizado a responder a las consultas que guarden relación con el tratamiento de datos personales y cooperará de buena fe con el exportador de datos, el titular del dato y la autoridad respecto de tales consultas dentro de los plazos de ley. En caso de que el exportador de datos haya cesado de existir jurídicamente, o si así lo hubieran acordado las partes, el importador de datos asumirá las tareas relativas a su cumplimiento conforme a lo dispuesto en la letra d) de la cláusula 3;

g) pondrá a disposición, a solicitud del exportador de datos o la autoridad, sus instalaciones de tratamiento de datos, sus ficheros y toda la documentación necesaria para el tratamiento, a efectos de revisión, auditoría o certificación. Estas labores serán realizadas, previa notificación razonable y durante horas laborables normales, por un inspector o auditor imparcial e independiente designados por el exportador o la autoridad, a fin de determinar si se cumplen las garantías y los compromisos previstos en el presente contrato;

h) tratará los datos personales de conformidad con la Ley N° 25.326, de protección de datos personales;

i) notificará sin demora al exportador de datos sobre: i) toda solicitud jurídicamente vinculante de ceder datos personales presentada por una autoridad encargada de la aplicación de ley a menos que esté prohibido por la normativa aplicable (en la medida que no excedan lo necesario en una sociedad democrática siguiendo las pautas del epígrafe siguiente, punto 2), ii) todo acceso accidental o no autorizado, iii) toda solicitud sin respuesta recibida directamente de los titulares de los datos, a menos que se le autorice;

j) no cederá ni transferirá los datos personales a terceros excepto que: 1) se establezca de manera específica en el Anexo A del presente contrato o resulte necesario para su cumplimiento, verificando en ambos casos que el destinatario se obligue en iguales términos que el importador en el presente y siempre con el conocimiento y

d) that it has verified that local legislation does not impede compliance with the obligations, guarantees and principles set forth in this contract regarding the processing of personal data and their holders, and inform the data exporter immediately if they become aware of the existence of any provision of this nature, in which case the Exporter may suspend the transfer;

e) process the personal data following the express instructions given by the exporter according to the purposes and manner described in Annex A;

f) communicate to the data exporter a point of contact within their organization authorized to respond to queries related to the processing of personal data and cooperate in good faith with the data exporter, the data owner and the authority with respect to the data exporter. such consultations within the deadlines of law. In the event that the data exporter has ceased to exist legally, or if the parties have so agreed, the data importer will assume the tasks related to its compliance in accordance with the provisions of of clause 3(d);

g) make available, at the request of the data exporter or the authority, its data processing facilities, its files and all the necessary documentation for the treatment, for the purposes of review, audit or certification. These tasks shall be performed, upon reasonable notice and during normal working hours, by an independent and impartial inspector or auditor appointed by the exporter or authority, in order to determine if the guarantees and commitments provided in this contract are fulfilled;

h) process personal data in accordance with Law No. 25,326, on the protection of personal data;

i) notify the data exporter without delay of: i) any legally binding request to transfer personal data submitted by a law enforcement authority unless prohibited by applicable law (to the extent that they do not exceed what is necessary in a democratic society following the guidelines of the following section, point 2), ii) any accidental or unauthorized access, iii) any unanswered request received directly from the owners of the data, unless authorized;

j) will not transfer or transfer personal data to third parties unless: 1) it is specifically established in Annex A of this contract or is necessary for compliance, verifying in both cases that the recipient is obliged on the same terms as the importer in the present and always with the knowledge and prior consent of the exporter, or 2) the

conformidad previa del exportador, o 2) la transferencia es requerida por ley o autoridad competente, en la medida que no exceda lo necesario en una sociedad democrática, por ejemplo, cuando constituya una medida necesaria para la salvaguardia de la seguridad del Estado, la defensa, la seguridad pública, la prevención, la investigación, la detección y la represión de infracciones penales o administrativas, o la protección del titular del dato o de los derechos y libertades de otras personas.

Al recibir la solicitud señalada arriba como punto 2), el Importador deberá de manera inmediata: a) verificar que la autoridad solicitante ofrezca garantías adecuadas de cumplimiento de los principios del artículo 4° de la Ley N° 25.326, y de los derechos de los titulares de los datos para el acceso, rectificación, supresión y demás derechos contenidos en el Capítulo III, artículos 13 a 20 de la Ley N° 25.326 salvo en los siguientes casos y condiciones (conforme artículo 17 de la Ley N° 25.326): i) previstos por la ley o mediante decisión fundada en la protección de la defensa de la Nación, el orden y la seguridad públicos, o la protección de los derechos e intereses de terceros, ii) mediante resolución fundada y notificada al afectado, cuando pudieran obstaculizar actuaciones judiciales o administrativas en curso vinculadas a la investigación sobre el cumplimiento de obligaciones sujetas a control estatal y relativas al orden público, como ser: tributarias o previsionales, el desarrollo de funciones de control de la salud y del medio ambiente, la investigación de delitos penales y la verificación de infracciones administrativas; sin perjuicio de ello, se deberá brindar el acceso a los datos en la oportunidad en que el afectado tenga que ejercer su derecho de defensa; y b) en caso que la autoridad no otorgue u ofrezca las garantías indicadas en el punto a) inmediato anterior, prevalecerá la ley argentina, por lo que el Importador procederá a suspender el tratamiento en dicho país reintegrando los datos al Exportador según las instrucciones que este le imparta y notificando este último a la autoridad de control.

k) atenderá los pedidos que reciba del titular del dato como tercero beneficiario, o del exportador, con motivo del ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y demás derechos contenidos en el Capítulo III, artículos 13 a 20 de la Ley N° 25.326, respetando los plazos de ley y disponiendo los medios para tal fin. Responderá en los plazos dispuestos por la Ley N° 25.326 las consultas de los titulares de los datos y de la autoridad relativas al tratamiento de los datos personales por parte del importador de datos, sin perjuicio que las partes hayan acordado de otra forma quien responda a estas consultas en el Anexo A, siguiendo las instrucciones de la autoridad de control;

l) destruirá, certificando tal hecho, y/o reintegrará al

transfer is required by law or competent authority, to the extent that it does not exceed what is necessary in a democratic society, for example, when it is a necessary measure for the safeguarding state security, defense, public safety, prevention, investigation, detection and repression of criminal or administrative infractions, or the protection of the owner of the data or the rights and freedoms of other persons.

Upon receiving the request indicated above as point 2), the importer must immediately: a) verify that the requesting authority offers adequate guarantees of compliance with the principles of article 4 of Law N° 25,326, and the rights of the holders of data for access, rectification, deletion and other rights contained in Chapter III, Articles 13 to 20 of Law No. 25,326 except in the following cases and conditions (pursuant to Article 17 of Law No. 25,326): i) provided by law or by decision based on the protection of the defense of the Nation, public order and security, or the protection of the rights and interests of third parties, ii) by means of a well-founded decision and notified to the affected party, when they could hinder ongoing judicial or administrative proceedings related to the investigation of compliance with obligations subject to state control and relating to public order, such as: tax or pre the development of functions for the control of health and the environment, the investigation of criminal offenses and the verification of administrative infractions; without prejudice to this, access to the data must be provided when the affected party has to exercise his or her right of defense; and b) in the event that the authority does not grant or offer the guarantees indicated in a) immediately above, the Argentine law will prevail, therefore the Importer will proceed to suspend the processing in that country, returning the data to the Exporter according to the instructions that this he imparts and notifies the latter to the supervisory authority.

k) respond to requests received from the owner of the data as a third party beneficiary, or the exporter, for the exercise of rights of access, rectification, deletion and other rights contained in Chapter III, Articles 13 to 20 of Law No. 25,326, respecting the terms of law and arranging the means for that purpose. Respond within the timeframe provided by Law N° 25,326 the consultations of data owners and the authority regarding the processing of personal data by the data importer, without prejudice to the parties have agreed otherwise who responds to these consultations in Annex A, following the instructions of the control authority;

<p>exportador los datos personales objeto de la transferencia, cuando por cualquier causa se resuelva el presente Contrato.</p> <p>ll) que, en caso de subtratamiento de los datos, habrá informado previamente al exportador de datos y obtenido previamente su consentimiento por escrito;</p> <p>m) que los servicios de tratamiento por el eventual subencargado del tratamiento se llevarán a cabo de conformidad con la cláusula específica N° 10;</p> <p>n) enviará sin demora al exportador de datos una copia del contrato que celebre con el subencargado del tratamiento con arreglo a este contrato y en el que se ha de otorgar al Exportador el carácter de tercero beneficiario a fin de impartir las instrucciones que considere necesarias y facultades para terminarlo.</p> <p>ñ) llevará registro del cumplimiento de las obligaciones asumidas en la presente cláusula, cuyo informe estará disponible a pedido del exportador o la autoridad.</p>	<p>l) destroy, certifying such a fact, and/or return to the exporter the personal data subject to the transfer, when for any reason this Contract is terminated.</p> <p>ll) that, in case of sub-treatment of the data, it will have previously informed the data exporter and previously obtained its written consent;</p> <p>m) that the treatment services by the eventual under-charge of the treatment will be carried out in accordance with specific clause No. 10;</p> <p>n) send without delay to the data exporter a copy of the contract it concludes with the sub-processor of the treatment under this contract and in which the exporter has to be granted the status of third party beneficiary in order to impart the instructions it deems necessary and faculties to terminate it.</p> <p>ñ) keep record of compliance with the obligations assumed in this clause, whose report will be available at the request of the exporter or the authority.</p>
<p>Cláusula 6) Responsabilidad</p> <p>a) Las partes acuerdan que los titulares de los datos que hayan sufrido daños como resultado del incumplimiento de las obligaciones pactadas en el presente Contrato por cualquier parte o subencargado del tratamiento, tendrán derecho a percibir una indemnización del exportador de datos para reparar el daño sufrido.</p> <p>b) En caso que el titular del dato no pueda interponer contra el exportador de datos la demanda de indemnización a que se refiere el epígrafe 1 por incumplimiento por parte del importador de datos o su subencargado de sus obligaciones impuestas en las cláusulas 5 y 10, por haber desaparecido de facto, cesado de existir jurídicamente o ser insolvente, el importador de datos acepta que el titular del dato pueda demandarle a él en el lugar del exportador de datos, a menos que cualquier entidad sucesora haya asumido la totalidad de las obligaciones jurídicas del exportador de datos en virtud de contrato o por ministerio de la ley, en cuyo caso los titulares de los datos podrán exigir sus derechos a dicha entidad. El importador de datos no podrá basarse en un incumplimiento de un subencargado del tratamiento de sus obligaciones para eludir sus propias responsabilidades.</p> <p>c) En caso de que el titular del dato no pueda interponer contra el exportador de datos o el importador de datos la demanda a que se refieren los apartados 1 y 2, por incumplimiento por parte del subencargado del</p>	<p>Clause 6) Liability</p> <p>a) The parties agree that the owners of the data that have suffered damages as a result of the breach of the obligations agreed in this Contract by any party or sub-manager of the treatment, will be entitled to receive compensation from the data exporter repair the damage suffered.</p> <p>b) In the event that the owner of the data cannot file against the data exporter the claim for compensation referred to in section 1 for breach by the data importer or its sub-manager of its obligations imposed in clauses 5 and 10, for having de facto disappeared, ceased to exist legally or be insolvent, the data importer accepts that the data subject can sue him in the place of the data exporter, unless any successor entity has assumed all of the legal obligations of the exporter of data under contract or by operation of law, in which case the holders of the data may demand their rights to that entity. The data importer cannot rely on a failure of a sub-manager to deal with his obligations to avoid his own responsibilities.</p> <p>c) In the event that the owner of the data cannot interpose against the data exporter or the data importer the demand referred to in paragraphs 1 and 2, due to failure by the data processing subcomponent of their obligations</p>

<p>tratamiento de datos de sus obligaciones impuestas en la cláusula 3 o en la cláusula 10, por haber desaparecido de facto, cesado de existir jurídicamente o ser insolventes ambos, tanto el exportador de datos como el importador de datos, el subencargado del tratamiento de datos acepta que el titular del dato pueda demandarle a él en cuanto a sus propias operaciones de tratamiento de datos en virtud de las cláusulas en el lugar del exportador de datos o del importador de datos, a menos que cualquier entidad sucesora haya asumido la totalidad de las obligaciones jurídicas del exportador de datos o del importador de datos en virtud de contrato o por ministerio de la ley, en cuyo caso los titulares de los datos podrán exigir sus derechos a dicha entidad. La responsabilidad del subencargado del tratamiento se limitará a sus propias operaciones de tratamiento de datos con arreglo a las presentes cláusulas.</p>	<p>imposed on them. clause 3 or clause 10, for having disappeared de facto, ceased to exist legally or be both insolvent, both the data exporter and the data importer, the sub-manager of the data processing accepts that the owner of the data may sue him with regard to his own data processing operations under the clauses in place of the data exporter or the data importer, unless any successor entity has assumed all of the legal obligations of the data exporter or the importer of data under contract or by operation of law, in which case the holders of the data may demand their rights to that entity. The responsibility of the sub-manager of the processing shall be limited to his own data processing operations in accordance with these clauses.</p>
<p>Cláusula 7) Legislación aplicable y jurisdicción</p> <p>El presente contrato se regirá por la ley de la REPÚBLICA ARGENTINA, en particular la Ley N° 25.326, sus normas reglamentarias y disposiciones de la DIRECCIÓN NACIONAL DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES, y entenderán en caso de conflicto vinculado a la protección de datos personales la jurisdicción judicial y administrativa de la REPÚBLICA ARGENTINA.</p>	<p>Clause 7) Applicable legislation and jurisdiction</p> <p>This contract will be governed by the law of the ARGENTINE REPUBLIC, in particular Law No. 25,326, its regulations and provisions of the NATIONAL DIRECTORATE OF PERSONAL DATA PROTECTION, and will understand in case of conflict to the protection of personal data the judicial and administrative jurisdiction of the ARGENTINE REPUBLIC.</p>
<p>Cláusula 8) Resolución de conflictos con los titulares de los datos</p> <p>a) El importador de datos acuerda que si el titular del dato invoca en su contra derechos de tercero beneficiario o reclama una indemnización por daños y perjuicios con arreglo a las cláusulas, aceptará la decisión del titular del dato de: i) someter el conflicto a mediación por parte de una persona independiente; ii) presentar denuncia ante la DIRECCIÓN NACIONAL DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES; y iii) someter el conflicto a los tribunales argentinos competentes.</p> <p>b) Las partes acuerdan que las opciones del titular del dato no obstaculizarán sus derechos sustantivos o procedimentales a obtener reparación de conformidad con otras disposiciones de Derecho nacional o internacional.</p>	<p>Clause 8) Conflict resolution with the holders of the data</p> <p>a) The data importer agrees that if the data subject invokes the rights of a third party beneficiary or claims compensation for damages under the clauses, he will accept the decision of the owner of the data: i) submit the dispute to mediation by an independent person; ii) file a complaint with the NATIONAL DIRECTORATE FOR THE PROTECTION OF PERSONAL DATA; and iii) submit the dispute to the competent Argentine courts.</p> <p>b) The parties agree that the data subject's options will not impede their substantive or procedural rights to obtain redress in accordance with other provisions of national or international law.</p>
<p>Cláusula 9) Cooperación con las autoridades de control</p> <p>a) Las partes acuerdan que la autoridad de control está facultada para auditar al importador, o a cualquier subencargado, en la misma medida y condiciones en que lo haría respecto del exportador de datos conforme a la Ley N° 25.326, poniendo a disposición sus instalaciones de tratamiento de los datos. Las tareas de auditoría podrán</p>	<p>Clause 9) Cooperation with control authorities</p> <p>a) The parties agree that the control authority is authorized to audit the importer, or any sub-manager, to the same extent and conditions as it would with respect to the data exporter in accordance with Law No. 25,326, making its facilities available to treatment of the data. Audit tasks may be carried out either by control</p>

<p>ser realizadas tanto por personal de la autoridad de control como por terceras personas idóneas por ella designadas para dicho acto o autoridades locales de competencias análogas en colaboración con la autoridad.</p> <p>b) El importador de datos informará sin demora al exportador de datos en el caso de que la legislación existente aplicable a él o a cualquier subencargado no permita auditar al importador ni a los subencargados.</p>	<p>authority personnel or by suitable third parties appointed by it for said act or by local authorities with similar powers in collaboration with the authority.</p> <p>b) The data importer shall inform the data exporter without delay if the existing legislation applicable to him or any sub-manager does not allow the importer or the sub-cargoes to be audited.</p>
<p>Cláusula 10) Subtratamiento de datos</p> <p>a) El importador de datos no subcontratará ninguna de sus operaciones de procesamiento llevadas a cabo en nombre del exportador de datos con arreglo a las cláusulas sin previo consentimiento por escrito del exportador de datos. Si el importador de datos subcontrata sus obligaciones deberá realizarse mediante un acuerdo escrito en el que el subencargado asuma iguales obligaciones que el importador, en lo que resulte compatible, sea frente al exportador de datos como el titular del dato y la autoridad de control, como terceros beneficiarios. En los casos en que el subencargado del tratamiento de datos no pueda cumplir sus obligaciones de protección de los datos con arreglo a dicho acuerdo escrito, el importador de datos seguirá siendo plenamente responsable frente al exportador de datos del cumplimiento de las obligaciones del subencargado del tratamiento de datos con arreglo a dicho acuerdo.</p> <p>b) El contrato escrito previo entre el importador de datos y el subencargado del tratamiento contendrá asimismo una cláusula de tercero beneficiario que incluya aquellos casos en que el titular del dato no pueda interponer la demanda de indemnización a que se refiere el apartado a) de la cláusula 6 contra el exportador de datos o el importador de datos por haber estos desaparecido de facto, cesado de existir jurídicamente o ser insolventes, y ninguna entidad sucesora haya asumido la totalidad de las obligaciones jurídicas del exportador de datos o del importador de datos en virtud de contrato o por ministerio de la ley. Dicha responsabilidad civil del subencargado del tratamiento se limitará a sus propias operaciones de tratamiento de datos conforme tareas subcontratadas.</p> <p>c) Las disposiciones sobre aspectos de la protección de los datos en caso de subcontratación de operaciones de procesamiento se regirán por la legislación Argentina. Este requisito puede verse satisfecho mediante contrato entre importador y subencargado en el cual este último es también firmante del presente Contrato.</p> <p>d) El exportador de datos conservará la lista de los acuerdos de subtratamiento celebrados por el importador</p>	<p>Clause 10) Subcontracting data</p> <p>a) The data importer shall not subcontract any of its processing operations carried out on behalf of the data exporter in accordance with the clauses without the prior written consent of the data exporter. If the data importer subcontracts its obligations, it must be done through a written agreement in which the sub-operator assumes the same obligations as the importer, as far as it is compatible, before the data exporter, such as the data owner and the control authority, as third beneficiaries. In cases where the sub-manager of data processing cannot fulfill his data protection obligations under such written agreement, the data importer will remain fully liable to the data exporter for compliance with the obligations of the processing sub-processor of data under that agreement.</p> <p>b) The prior written agreement between the data importer and the sub-processor of the treatment will also contain a third-party beneficiary clause that includes those cases in which the owner of the data cannot file the claim for compensation referred to in subparagraph a) of the clause 6 against the data exporter or the data importer because they have disappeared de facto, ceased to exist legally or are insolvent, and no successor entity has assumed all of the legal obligations of the data exporter or the data importer under of contract or by operation of law. Said civil liability of the sub-manager of the treatment will be limited to his own data processing operations according to subcontracted tasks.</p> <p>c) The provisions on aspects of data protection in the case of subcontracting of processing operations will be governed by Argentine legislation. This requirement can be satisfied by contract between importer and sub-manager in which the latter is co-signer of this Contract.</p> <p>d) The data exporter shall keep the list of sub-treatment agreements entered into by the data importer, which list</p>

<p>de datos, lista que se actualizará al menos una vez al año. La lista estará a disposición de la autoridad de control.</p>	<p>shall be updated at least once a year. The list will be available to the supervisory authority.</p>
<p>Cláusula 11) Resolución del Contrato</p> <p>a) En caso que el importador de datos incumpla las obligaciones que le incumben en virtud de las presentes cláusulas, el exportador de datos deberá suspender temporalmente la transferencia de datos personales al importador hasta que se subsane el incumplimiento en plazo perentorio que le fije según la gravedad del hecho, notificando de dicho hecho a la autoridad de control.</p> <p>b) El contrato se tendrá por resuelto, y así deberá declararlo el exportador previa intervención de la autoridad de control, en caso de que: i) la transferencia de datos personales al importador de datos haya sido suspendida temporalmente por el exportador de datos durante un período de tiempo superior a TREINTA (30) días corridos de conformidad con lo dispuesto en la letra a); ii) el cumplimiento por parte del importador de datos del presente contrato y la ley aplicable sean contrarios a disposiciones legales o reglamentarias en el país de importación; iii) el importador de datos incumpla de forma sustancial o persistente cualquier garantía o compromiso previstos en las presentes cláusulas; iv) una decisión definitiva y firme, contra la que no pueda entablarse recurso alguno de un tribunal argentino o de la DIRECCIÓN NACIONAL DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES, que establezca que el importador o el exportador de datos han incumplido el Contrato; o v) El exportador de datos, sin perjuicio del ejercicio de cualquier otro derecho que le pueda asistir contra el importador de datos, podrá resolver las presentes cláusulas cuando: se haya solicitado la administración judicial o la liquidación del importador de datos y dicha solicitud no haya sido desestimada en el plazo previsto al efecto con arreglo a la legislación aplicable; se emita una orden de liquidación o se decrete su quiebra; se designe a un administrador de cualquiera de sus activos; el importador de datos haya solicitado la declaración de concurso de acreedores; o se encuentre en una situación análoga ante cualquier jurisdicción. En los casos contemplados en los incisos i), ii), o iv), también podrá proceder a la resolución el importador de datos sin necesidad de intervención de la autoridad de control.</p> <p>c) Las partes acuerdan que la resolución del presente contrato por motivo que fuere no las eximirá del cumplimiento de las obligaciones y condiciones relativas al tratamiento de los datos personales transferidos.</p>	<p>Clause 11) Resolution of the Contract</p> <p>a) In the event that the data importer fails to comply with its obligations under these clauses, the data exporter must temporarily suspend the transfer of personal data to the importer until the breach is remedied within a peremptory deadline set by the importer, depending on the seriousness of the fact, notifying the control authority of said fact.</p> <p>b) The contract will be considered as resolved, and thus the exporter must declare it after the intervention of the control authority, in the event that: i) the transfer of personal data to the data importer has been temporarily suspended by the data exporter during a period of time greater than THIRTY (30) calendar days in accordance with the provisions of letter a); ii) compliance by the data importer of this contract and the applicable law are contrary to legal or regulatory provisions in the country of import; iii) the data importer breaches substantially or persistently any guarantee or commitment set forth in these clauses; iv) a final and firm decision, against which no appeal can be made by an Argentine court or by the NATIONAL DIRECTORATE FOR THE PROTECTION OF PERSONAL DATA, which establishes that the importer or the data exporter has breached the Contract; or v) The data exporter, without prejudice to the exercise of any other right that may assist him against the data importer, may resolve these clauses when: the judicial administration or the liquidation of the data importer has been requested and said request has not been rejected within the period provided for that purpose according to the applicable legislation; a liquidation order is issued or its bankruptcy decreed; designate an administrator of any of its assets; the data importer has requested the declaration of insolvency; or is in an analogous situation before any jurisdiction. In the cases contemplated in subparagraphs i), ii), or iv), the data importer may also proceed with the resolution without the intervention of the control authority.</p> <p>c) The parties agree that the termination of this contract for any reason whatsoever will not exempt them from compliance with the obligations and conditions relating to the processing of the personal data transferred.</p>
<p>Cláusula 12) Obligaciones una vez finalizada la prestación de los servicios de tratamiento de los datos personales</p>	<p>Clause 12) Obligations once the provision of personal data processing services has ended</p>

Las partes acuerdan que, una vez finalizada la prestación de los servicios de tratamiento de los datos personales, por motivo que fuere, el importador y el subencargado deberán, a discreción del exportador, o bien devolver todos los datos personales transferidos y sus copias, o bien destruirlos por completo y certificar esta circunstancia al exportador, a menos que la legislación aplicable al importador le impida devolver o destruir total o parcialmente los datos personales transferidos, verificando que dicho plazo de conservación no sea contrario a los principios de protección de datos personales aplicables, y en caso afirmativo se notificará a la autoridad de control.	The parties agree that, once the provision of personal data processing services has been completed, for whatever reason, the importer and the sub-manager must, at the discretion of the exporter, either return all personal data transferred and their copies, or either destroy them completely and certify this circumstance to the exporter, unless the legislation applicable to the importer prevents him from returning or destroying all or part of the personal data transferred, verifying that said period of conservation is not contrary to the principles of protection of personal data applicable , and in the affirmative case, the control authority will be notified.
En nombre del exportador de datos:	For the Data Exporter:
[Cliente]	[Customer]
Firmado:	Signed:
Nombre:	Name:
Oficio:	Position:
Fecha:	Dated:
En nombre del importador de datos:	For the Data Importer:
NCR Corporation, en nombre de NCR Argentina S.R.L.	NCR Corporation, on behalf of NCR Argentina S.R.L.
Firmado:	Signed:
Nombre:	Name:
Oficio:	Position:
Fecha:	Dated:

ANEXO A

DESCRIPCIÓN DE LA TRANSFERENCIA Y SERVICIOS PREVISTOS / DESCRIPTION OF THE TRANSFER AND THE SERVICES PROVIDED

Consulte la Sección 2 del Anexo, que se incorpora por referencia. / Refer to Section 2 of the Addendum, which is incorporated by reference.